o termo “língua ativa”, pois em muitos países, falam-se diversas línguas (na Índia, onde convivem urdu, híndi, canará, támil, marata etc.). O “monolinguismo” à bri-

tânica ou à francesa é exceção no mundo.

Émilie Audigier
UFSC


In this study, Gentzler examines the mixture of cultures that constitutes the Americas and the effects these mixtures have on language and translation. From Brazil, Canada to the Caribbean, Gentzler goes behind language and the process of translation within a community. He takes a look at the history of a country and how this history has affected the language(s) used within the country. He talks about colonialism and how this was the beginning of translation because languages and cultures were being brought to new places, “during the colonization process immigrants arrived from all over the world, certainly from Europe as colonizers, from Africa as slaves, and from Asia and Latin America as laborers, bringing their specif-
Gentzler believes because of the history of colonialism within the Americas, translation is not just an activity but a movement that can help out, “these immigrants, migrants, and refugees are always in the process of translating, both as means to resist assimilationist pressures. The Americas are primarily made up of immigrants, migrants, and refugees, and thus translation operates in the Americas not as an isolated linguistic or literary activity, nor as a postcolonial metaphor or trope, but as concrete, historical movement with the power to include and exclude” (7).

Gentzler believes that translation is an open door to a new a world in that it enables people to enter a translated world. In other words, a translation facilitates the opportunity to learn about a new culture and its people. However, this opportunity has a limit, according to Edwin Gentzler’s study, which proposes that translation, perhaps unintentionally, restrains on identities and cultures.

Translation nowadays is more frequent throughout the Americas than forty years ago. More languages, other than Spanish and English, are being translated, such as French, Portuguese, and Italian to name a few. New languages and dialects are being discovered due to translation. However, Edwin Gentzler points out that translation has affected communities because of the way translators depict the non-English speakers. Translations have a tendency to cast away the non-English speakers; “one of the reasons why there is so much poverty and ghettoization in the culture of the Unites States is that the parts that do not fit—invariably are cast aside. Examples include Amerindians relegated to reservations, Chinese immigrants centralized in Chinatowns, blacks impoverished in urban ghettos, Latinos relegated to the barrios, and many ethnic minorities and non-English speakers, mostly men, incarcerated in a disproportionate fashion. With no national translation policy, there is no policy of mediation, negotiation, com-
Resenhas

Gentzler explores translation as a whole; the pros and cons, the effects of translation on a whole community, and what the Americas as a whole has to offer the epidemic that translation has become. He believes that with a better structure of translation, then translators will not outcast a group of people.

The titles of each of the seven chapters, in this work are notable: Chapter 1; Introduction: New Definitions, Chapter 2; Multiculturalism in the United States, Chapter 3; Feminism and Theater in (Quebec) Canada, Chapter 4; Cannibalism in Brazil, Chapter 5; The Fictional Turn in Latin American, Chapter 6; Border Writing in the Caribbean, Chapter 7; New Directions. The book begins with a forward by translation theorist and comparative literature scholar, Susan Bassnett. In her foreword, Bassnett gives us some quick facts about Edwin Gentzler. She also goes into giving some insight into the chapters of the book. Bassnett as a translation theorist herself also gives us her opinion and review of the book, “Translation, he suggests, is not a secondary, marginal activity; rather, it is a pro-active potentially liberating activity that stimulates innovation. The examples of how translation has functioned across the Americas serve to stress the importance of the articulation of different narratives of cultural diversity and linguistic independence. The next step is to use the lessons that can be learned from understanding past cultural trauma in order to reach out to new possibilities in a troubled global age. (Susan Bassnett, Foreword xiii).

In the second chapter titled “Multiculturalism in the United States”; Gentzler discusses the fact that even though the United States is a varied country varied in terms of cultures and ethnicities, lacks translation or at least translations that do not outcast a group of people. He affirms “minorities are excluded from that power sharing, often because of the very lack of available trans-
lations and inadequate policies” (page 5). The power he refers to is the power that English-speak-
ing people have when it comes to translating.

Anabel Castelán
St. Lawrence University


What is the job of a translator? This work, by Francis R. Jones, a Senior Lecturer in Applied Linguistics at Newcastle University in the United Kingdom who specializes in translation studies, addresses the strategies that experts take while translating poems: “This book aims to give a more detailed answer to this question using the techniques of translation studies combined with input from poetry translators themselves and their translations.” The book contains 53 diagrams along with a table of figures at the beginning of the book, illustrating many of the ideas of the author as well as different scans of his translation processes. Furthermore, the work contains a useful index and bibliography. The author states that understanding poetry translation is essential not only because it is enjoyable, but because it also helps bridge the divide between cultures. This study consists of seven chapters, covering topics from the Bosnian War, to processes of translating poetry, to interviews with young translators.

The graphs that Jones uses in his book reflect well on many of the ideas he chooses to elaborate. For example, he uses scanned images of his translations and of the original texts, complete with the markings made as he translated the poems, as a way of showing the